

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Новосельцева Наталья Владимировна

**Развитие синонимической компетенции у
будущих переводчиков в процессе
профессиональной подготовки (на старшей
ступени обучения языкового вуза)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.08

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2006

Новосельцева, Наталья Владимировна

Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки [Электронный ресурс]: (на старшей ступени обучения языкового вуза): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: Спец. 13.00.08 / Новосельцева Наталья Владимировна; [Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

Новосельцева Наталья Владимировна

**Развитие синонимической компетенции у
будущих переводчиков в процессе
профессиональной подготовки (на старшей
ступени обучения языкового вуза)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.

Специальность 13.00.08

Елец - 2004

Российская государственная библиотека, 2006
(электронный текст)

Новосельцева Наталья Владимировна

**РАЗВИТИЕ СИНОНИМИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
(на старшей ступени обучения языкового вуза)**

13.00.08 -теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук



Елец-2004

Работа выполнена в Липецком государственном педагогическом университете

Научный руководитель: заслуженный деятель науки РФ,
доктор педагогических наук, профессор
Пассов Ефим Израилевич

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Карташова Валентина Николаевна

доктор филологических наук, профессор
Семенова Татьяна Николаевна

Ведущая организация: **Курский государственный университет**

Защита состоится 5 июля 2004 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.059.02 по присуждению учёной степени доктора педагогических наук в Елецком государственном университете им. И. А. Бунина по адресу: 399770, г. Елец, ул. Коммунаров, д. 28, ауд. № 301.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина по адресу: 399770, ул. Коммунаров, д. 38.

Автореферат разослан « 4 » июня 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Е.Н. Герасимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования.

Современный уровень развития цивилизации обусловил новые подходы к проблеме трансляции культуры, знаний и профессиональных умений через систему образования, а также поставил перед обществом задачу вскрыть глубинные причины недостаточности традиционного высшего профессионального образования, неадекватности его современным темпам общественного развития. На этом этапе на передний план выступают новые требования - инновационное образование, интегрированное с интенсивной научно-исследовательской деятельностью, междисциплинарность образования и научных исследований с курсом на гуманизацию и гуманитаризацию иноязычного образования на основе личностно-деятельностного подхода в обучении иностранным языкам, который сформировался на базе психологических, психолого-педагогических положений Л.С. Выготского, П.Я. Гальперина, А.Н. Леонтьева, СЛ. Рубинштейна и др.

Изменение геополитической и социокультурной ситуации в современном мире и процессы межкультурной интеграции на национальном и международном уровнях оказали значительное воздействие на осуществление языковой подготовки в системе высшего профессионального образования, а также обусловили модернизацию содержания языкового образования в России. Однако расширение сети учреждений высшего профессионального образования, осуществляющих обучение специалистов в области межкультурной коммуникации, к сожалению, не способствовало переходу на качественно новый уровень подготовки переводчиков. Отчасти, это связано с тем, что в реальной педагогической практике цели обучения переводческой деятельности, которое начинается на старших курсах, часто вообще не рефлексированы и не описываются, что в первую очередь связано с недостаточной степенью разработанности этого вопроса в педагогической и научно-методической литературе.

В настоящее время стало очевидным, что переводческая деятельность оказалась востребованной в самых различных сферах жизнедеятельности, и это вызвало потребность в большом количестве высококвалифицированных переводчиков, что, в свою очередь, требует повышения качества их профессиональной подготовки.

Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, создание педагогических условий, разработка новой педагогической модели обучения, что возможно лишь при наличии четкого описания целей обучения (активизация мышления, самостоятельная творческая выработка решений, повышенная степень мотивации и т.д.), определении основных компонентов профессиональной компетенции переводчика, а также разработке организационных форм для развития того или иного вида компетенции, так как приоритетным направлением культурологической подготовки современного специалиста в области межкультурной коммуника-



ции в системе высшего профессионального образования является компетентно-стный подход в обучении, который предполагает профессионализацию обучения, путём ориентации на освоение умений и способов деятельности.

В своей самой сокровенной части перевод есть трансформация, перефразирование, которое возможно лишь при владении переводчиком синонимическими средствами языка - т.е. при наличии сформированности определенного вида компетенции, которая в нашем терминологическом аппарате именуется синонимической компетенцией. На наш взгляд, синонимическая компетенция представляет собой самостоятельную составляющую в структуре профессиональной переводческой компетенции.

Так, исследования И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, В.Н. Крупнова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Г.М. Стрелковского, В.Е. Ширяева, М.Л. Цвиллинга и др. показывают, что важнейшей составляющей деятельности переводчика выступает профессиональный, переводческий билингвизм, реализующийся в умении прибегать к разнообразным языковым трансформациям, и характеризующийся эвристичностью. Анализ практики работы переводчиков как в сфере письменной, так и устной коммуникации свидетельствует о том, что обычно оптимальное решение приходит в процессе перебора некоторых «промежуточных» вариантов перевода, за счет нахождения наиболее близких передаваемому сообщению синонимов. В структуре профессиональной подготовки переводчиков синонимическая компетенция является важнейшей составной частью, т.к. направлена на развитие чувства языка обучаемых и освоение техники перевода.

Актуальность темы нашего исследования вытекает из потребности осмысления необходимости и целесообразности компетентностного подхода при построении образовательной модели профессиональной подготовки переводчиков в учреждениях высшего профессионального образования.

С педагогической точки зрения важен учет того факта, что обучение переводу имеет не только чисто прикладное значение - создание у будущих переводчиков необходимой переводческой компетенции. Оно также выполняет важные общелингвистические и общеобразовательные функции. Занятия переводом побуждают учащихся обращать внимание на тончайшие нюансы семантики и коннотативных аспектов языковых единиц, раскрывают своеобразие системной организации и функционирования языков, особенности «картины мира», создаваемой каждым языком, общее и особенное в культуре и мышлении представителей разных языковых коллективов. Развитие переводческой компетенции способствует всестороннему развитию личности будущих переводчиков: формирует у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться справочными источниками информации, делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять многочисленные лингвистические и экстралингвистические данные. «Профессиональная подготовка переводчика предполагает высокую культуру, широкую энциклопедическую

эрудицию, коммуникабельность, такт, постоянное пополнение знаний, многообразии интересов». (В.Н. Комиссаров).

Изучение научной литературы по теории и практике перевода и профессиональной подготовке переводчиков свидетельствует, что развитие синонимической компетенции, синтез профессионально-педагогических и лингвистических представлений о развитии синонимической компетенции всё ещё остаются недостаточно изученными в теории и методике профессионального образования, наряду с неразработанностью педагогически обоснованного комплекса речевых упражнений, направленных на развитие синонимической компетенции.

Все вышесказанное свидетельствует о наличии ряда противоречий между:

- потребностью получения высокого качества подготовки переводчиков на спецфакультете и отсутствием педагогической технологии формирования синонимической компетенции;
- признанием значимости синонимических языковых ресурсов в процессе переводческой деятельности и недостаточно высоким уровнем овладения ими обучаемыми;
- потенциальными возможностями технологии формирования синонимической компетенции в образовательном процессе и отсутствием научно-методических разработок по ее организации в процессе профессионального обучения переводческой деятельности;

Отмеченные противоречия, а также недостаточная разработанность вопроса предопределили выбор темы исследования, проблема которого состоит в раскрытии содержания понятия синонимической компетенции, значимости её формирования в процессе профессиональной подготовки переводчика, а также в определении педагогических условий применения педагогической технологии формирования синонимической компетенции как составной части профессиональной переводческой компетенции. Решение данной проблемы составляет **цель исследования**.

Объектом исследования является профессиональная подготовка переводчиков на старших курсах языковых факультетов.

Предмет исследования — процесс формирования синонимической компетенции у студентов старших курсов переводческих факультетов.

В ходе предварительного изучения вопроса была выдвинута следующая **гипотеза**: эффективность овладения техникой устного перевода и повышение общей профессиональной переводческой компетенции студентов старших курсов переводческих факультетов будет успешным, если:

- выявлены компонентный состав и объекты синонимической компетенции в профессиональной переводческой деятельности;
- определены педагогические условия и адекватные средства формирования синонимической компетенции;
- разработана педагогическая технология формирования синонимической компетенции;

- обозначены валидные критерии и показатели качественной и количественной оценки сформированности синонимической компетенции;

В соответствии с проблемой, целью, объектом и предметом исследования поставлены следующие задачи:

1. Раскрыть сущность синонимической компетенции и её роль в профессиональной работе будущих переводчиков;

2. Определить критерии и показатели/уровни синонимической компетенции;

3. Проанализировать педагогические условия и произвести отбор адекватных средств развития синонимической компетенции;

4. Разработать и экспериментально апробировать технологию и условия формирования синонимической компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Методологическую основу исследования составляет синтез системного, аксиологического, онтологического, личностно-деятельностного и культурологического подхода к анализу и рассмотрению профессионального образования, переводческой деятельности, особенностей языковой структуры и её реализации при переводе, значении языка в становлении личности и межкультурной коммуникации.

Теоретической основой исследования являются

- положения о языке как сложном системно-уровневом образовании, с помощью которого формируется вербальное мышление человека и опосредуется развитие всех его высших психических функций и которое является основным способом приобщения человека к культурно-историческим ценностям (В.Г. Адмони, Ю.Д. Апресян, О.С. Ахманова, Ш. Балли, Е.М. Верещагин, Л.С. Выготский, В. фон Гумбольдт, В.Г. Костомаров, А.А. Реформатский, Ф. де Соссюр и др.);

- работы, раскрывающие целостную структуру и построение образовательного процесса (А.Н. Джуринский, С.П. Еркович, И.Ф. Исаев, С.В. Коршунов, А.И. Мищенко, Е.И. Пассов, С.Д. Смирнов, Е.Л. Шиянов, Ю. Шленов и др.);

- исследования теоретических и методологических аспектов особенностей переводческой деятельности (Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.А. Найда, И.И. Ревзин, Я.Л. Рецкер, В. Ю. Розенцвейг, С.Г. Тер-Минасова, А.В. Федоров, Л.А. Черняховская, К.И. Чуковский, А.Д. Швейцер, В.£. Ширяев и другие);

- работы, посвященные проблемам профессиональной подготовки (И.С. Алексеева, Е.П. Белозерцев, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.А. Сдастёнин, М.Я. Цвиллинг и др.);

- исследования в области психологических особенностей студенческого возраста (И.А. Зимняя, А.Л. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, А.В. Петровский, З.А. Решетова, С.Л. Рубинштейн, Ю.Л. Самарин, С.Д. Смирнов и др.);

- исследования, посвященные освещению современных подходов обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, И.А. Зимняя, В.Н. Карташова, Г.А. Китай-

городская, В.П. Кузовлев, А.А. Леонтьев, А.А. Миролюбов, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, В.Б. Царькова и др.).

Методы исследования. Для решения поставленных задач использовались:

- методы теоретического исследования (изучение и обобщение массового педагогического опыта, теоретический анализ и синтез литературы по проблемам профессионального обучения, переводческой, методической, лингвистической, психологической, педагогической литературы с целью выявления состояния проблемы и определения концептуальной основы исследования, а также аналогия, абстрагирование, конкретизация);

- эмпирические и диагностические методы (включенное, открытое, сплошное и лонгитюдное наблюдение, тестирование);

- констатирующий и формирующий педагогический эксперимент (включающий следующие этапы: теоретический, методический, собственно эксперимент, аналитический);

- математические и статистические методы (регистрация и ранжирование).

Теоретическая значимость. Результаты исследования содержат решение научной проблемы - разработку концепции формирования синонимической компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчика на старшей ступени обучения, позволяющей решить задачу оптимизации профессиональной подготовки переводчика. В исследовании:

- обоснована совокупность положений, составляющих концептуально-методологическую и теоретическую основу исследования формирования синонимической компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчика на старшей ступени обучения;

- выявлены основные стратегические направления, педагогические условия и базисные принципы технологии формирования синонимической компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчика на старшей ступени обучения.

Научная новизна исследования заключается в том, что

- раскрыто понятие синонимической компетенции, определено её содержание, разработаны уровни и критерии её сформированности;

- синонимическая компетенция выделена как самостоятельный элемент профессиональной переводческой компетенции и как объект овладения;

- разработана и экспериментально апробирована педагогическая технология формирования синонимической компетенции, способная решить проблему повышения качества профессиональной подготовки студентов старших курсов переводческих факультетов.

Практическая значимость исследования заключается

- в разработке, внедрении и апробации педагогической технологии формирования синонимической компетенции в процесс профессиональной подготовки переводчика на старшей ступени обучения;

- в создании методических рекомендаций для преподавателей по применению педагогической технологии формирования синонимической компетенции в процессе обучения устному переводу.

Достоверность и обоснованность научных результатов обеспечивались методологической Обоснованностью теоретических положений исследования; использованием комплекса методов теоретического и эмпирического уровня исследования; репрезентативностью выборок, статистической значимостью опытно-экспериментальных данных.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Развитие синонимической компетенции как профессионально значимого умения точно выбирать и использовать в переводческой деятельности синонимы для передачи тончайших смыслов языкового сообщения является важнейшей предпосылкой овладения профессиональной переводческой компетенции в целостном педагогическом процессе языкового вуза.

2. Уровни сформированности синонимической компетенции, необходимые для её реализации, являются владение палитрой лексических и грамматических синонимических ресурсов языка перевода и языка оригинала и умение выбирать из синонимического ряда необходимый и достаточный жанрово-стилистическим особенностям текста оригинала и авторской интенции элемент для оформления перевода. Показатели сформированности синонимической компетенции: лексическое разнообразие, структурное разнообразие, адекватность/эквивалентность, оперативность/инициативность, целенаправленность/продуктивность, эвристичность.

3. Педагогические условия, способствующие повышению эффективности профессиональной подготовки будущих переводчиков:

- профессиональное воспитание переводчика на основе межкультурной коммуникации;
- развитие переводческих умений и навыков за счёт точного подбора синонимов;
- осуществление шгтегративного подхода в преподавании языковых дисциплин;
- реализация принципа профессиональной направленности обучения языкам и переводу путем развития профессионально значимых речемыслительных умений.

4. Технология формирования синонимической компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчика в вузе, представляющая собой последовательность целевого, содержательного, процессуального, аналитико-результативного блоков, реализуется комплексом речевых упражнений, направленных на овладение синонимическим богатством иностранного и родного языков, необходимого для осуществления высокопрофессиональной деятельности.

Опытно-экспериментальной базой исследования явился Липецкий филиал Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (переводческий факультет).

Организация исследования:

Работа проводилась в три этапа.

Первый этап исследования (2000-2002 гг.) был связан с осмыслением его теоретических основ: изучалась философская, педагогическая, психологическая, методическая, переводческая и лингвистическая литература по проблеме исследования, определялась актуальность, формулировалась гипотеза, цель, задачи исследования.

На *втором этапе* исследования (2002-2003 гг.) осуществлялась опытно-экспериментальная работа по выявлению педагогических условий формирования синонимической компетенции учащихся старшей ступени обучения в высшей школе. Была разработана технология реализации выдвинутых положений исследования, проводились констатирующий и формирующий эксперименты.

На *третьем этапе* исследования (2003-2004 гг.) анализировались и обобщались результаты опытно-экспериментальной работы, делались выводы о степени достижения цели и решения поставленных задач, оформлялись материалы исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования.

Выводы и результаты исследования проверялись и корректировались в ходе опытно-экспериментальной работы в течение 2002-2004 гг. _

Основные положения докладывались на Международном симпозиуме, научных семинарах, научно-практических конференциях, региональных и отчётных конференциях (Липецк, Москва 2000-2004), заседаниях кафедры иностранных языков и перевода Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Объём и структура диссертации. Диссертационное исследование включает введение, две главы, заключение, библиографический список использованной литературы на русском и иностранном языках и приложение.

Во введении обосновывается актуальность темы; раскрывается проблема исследования; определяются объект, предмет, гипотеза, цель и задачи исследования; характеризуется методологическая основа, новизна и практическая значимость, база и методы исследования.

В первой главе «Теоретические основы развития синонимической компетенции будущих переводчиков» рассматриваются теоретические и методологические основы развития синонимической компетенции будущих переводчиков: анализируются вопросы синонимии как лингвистического явления; определяется соотношение синонимии с процессом моделирования перевода; раскрывается сущность понятия синонимической компетенции и её компонентный состав на основе анализа содержания профессиональной переводческой деятельности.

Во второй главе «Разработка педагогической технологии развития синонимической компетенции будущих переводчиков» описываются практические вопросы организации работы по формированию синонимической компетенции в профессиональной подготовке переводчиков: характеризуются особенности старшей ступени обучения переводу; выявляются педагогические условия и средства развития синонимической компетенции; характеризуется разработанная нами педагогическая технология формирования синонимической компетенции; описывается опытно-экспериментальная проверка эффективности предложенной технологии; представлена динамика качественных и количественных изменений в учебном процессе, проводится систематизация результатов экспериментальной работы

В заключении обобщены результаты исследования; представлены основные направления опытно-экспериментальной работы; изложены выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту; сформулированы перспективные задачи дальнейших исследований изучаемой проблемы.

В приложении представлены опытно-экспериментальные и методические материалы исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В соответствии со «Стратегией модернизации содержания образования» иностранный язык сегодня выходит за рамки учебного предмета в вузе и становится инструментом формирования специалиста новой формации, готового к самообразованию, творчеству и способного постичь культурное наследие страны изучаемого языка, соотнести его с отечественной культурой и её местом в мировом историческом контексте. Язык выступает как средство познания картины мира, приобщения к ценностям, созданным другими народами. Одновременно язык – это ключ для открытия уникальности и своеобразия народной самобытности и исторических достижений представителей других культур.

Контуры информационной цивилизации формируют принципиально иную систему ценностей. В её центре – свободно самореализующийся индивид, способный к гибкой смене способов и форм жизнедеятельности на основе коммуникации позитивного типа и принципа социальной ответственности. Основу новой структуры ценностей составляет позиция, которую можно назвать компетенцией.

Компетентностный подход в определении целей и содержания общего образования не является совершенно новым, а тем более – чуждым для российской школы. Ориентация на освоение умений, способов деятельности и, более

того, обобщённых способов деятельности была ведущей в работах таких отечественных педагогов, как В.В. Давыдов, В.В. Краевский, И.Я. Лернер, М.Н. Скаткин, Г.П. Щедровицкий и их последователей. В этом направлении были разработаны как отдельные учебные технологии, так и учебные материалы. Однако данная ориентация не стала определяющей и практически не использовалась при построении профессиональной подготовки переводческой деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

Синонимические отношения устанавливают языковые единицы, принадлежащие к различным уровням. Но именно лексическая синонимия по праву считается богатейшим источником языковых средств выразительности и одним из наиболее важных ресурсов индивидуального словотворчества. А в определенных профессиональных сферах человеческой деятельности значимость и важность владения синонимическими ресурсами языка приобретает особую значимость. Переводчик должен хорошо владеть языковой и стилистической нормой, иметь в запасе достаточный набор клише и стандартной лексики, и в то же время - уметь высказываться ярко, гибко, быть способным выразить одну и ту же мысль по-разному, используя синонимические средства языка.

Будучи теоретической базой для построения концепции формирования синонимической компетенции будущих устных переводчиков в процессе профессиональной подготовки, проблема использования внутриязыковой синонимии, рассмотренная в исследованиях Ю.Д. Апресяна, О.С. Ахмановой, С.Г. Бережан, Л.М. Васильева, В. Г. Вилюмана, В.А. Звегинцева, Р. Карнапа, М.Ф. Палевской, А.А. Реформатского, А.И. Смирницкого и др., а также межъязыковой синонимии при осуществлении переводческой деятельности, отраженная в работах таких исследователей, как А.Т. Аксенов, И.Г. Бескорвайная, Г.Р. Гачечиладзе, Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова, О. Каде, Л.К. Латышев, Ю.Н. Марчук В.И. Провоторов и других, приобретает особую актуальность.

Используя данные смежных наук, таких как психоллингвистика, герменевтика, социоллингвистика и др., переводоведение значительно продвинулось в обосновании теоретических основ рассмотрения особенностей перевода как процесса и как результата. Важное место в переводческих исследованиях занимает построение теоретических моделей процесса перевода, основанных на методе лингвистического моделирования. В современном переводоведении существует несколько моделей перевода (ситуативная, трансформационная и семантическая, трёхфазная модель перевода О. Каде, семантико-семиотическая, закономерных соответствий, коммуникативно-функциональная, информативная модели, интерпретативная теория перевода, теория уровней эквивалентности и другие).

Модель перевода можно определить как "условное изображение процедуры осуществления процесса перевода" (В.Н. Комиссаров), некое гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе.

Несмотря на возможные различия и гипотетический характер процесса моделирования перевода, большинство из моделей объединяет, во-первых, наличие переходной фазы - фазы аналитического вариативного поиска, в процессе которой происходит перевыражение смысла исходного сообщения. Одну и ту же смысловую функцию можно выразить разными лексическими средствами, при выражении некоторых смысловых функций отдельные лексические единицы в определенных позициях практически как бы утрачивают своё собственное семантическое значение. Формы выражения логико-смысловых зависимостей различными синонимическими средствами, лексическое наполнение которых мотивированное, в том числе и лексической сочетаемостью, обуславливает оттенки смыслов, их стилистическую маркированность. Во-вторых, все, за исключением интерпретативной модели, декларируют свою либо прямую, либо косвенную связь с синонимией, которая выражается либо в выборе межъязыкового синонимического соответствия, либо поиск адекватного переводческого соответствия из целого синонимического ряда внутри одной языковой системы.

Труд переводчика - процесс выбора вариантов из имеющихся в его распоряжении возможностей, число которых обычно поддается учёту. По мнению ряда авторов, известных теоретиков и практиков перевода, подбор оптимального варианта перевода не является одноразовым актом. К оптимальному варианту перевода языковой посредник идёт путём перебора и отсеивания не удовлетворяющих его вариантов, как бы методом «проб и ошибок». С методической точки зрения знание того, что переводчик приходит к оптимальному варианту путём трансформации буквального перевода важно тем, что оно приводит к выводу о необходимости развития у обучаемых навыков речевых преобразований в рамках одного языка - умения выразить одно и то же содержание в разных языковых формах, с помощью разного лексического материала и грамматических конструкций. Владение этими навыками облегчает переводчику переход от буквальных промежуточных построений к окончательному, оптимальному варианту перевода.

Всё сказанное позволяет сделать вывод о том, что, умение пользоваться синонимическим богатством языка разных уровней является профессионально значимым для будущего переводчика.

В настоящее время компетентностный подход в стратегии модернизации образования является ведущим. Понятие коммуникативной компетенции представляет собой большой теоретический и практический интерес в рамках обучения не только иностранным языкам, но и переводу. Постоянное уточнение её факторов и составляющих позволяет включить в её структуру и такие элементы как грамматическая, социолингвистическая, компетенция высказывания, компетенция речевой стратегии (С. Савиньон /1983/), лингвистическая, дискурсивная, стратегическая, социокультурная, социальная (И.Л. Колесникова и О.А. Долгина), языковая, речевая, семантическая, текстовая, компенсаторная,

учебная, общекультурная, лингвокультуроведческая, эмоциональная, этническая компетенция и многие другие.

Организация профессиональной подготовки переводчиков во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межкультурной коммуникации. Таким образом, можно утверждать, что специфика межкультурной коммуникации и разнообразные формы переводческой деятельности делают необходимым создание у переводчика своеобразной профессиональной переводческой компетенции, цементирующим началом для которой стала концепция коммуникативной компетенции в рамках методики обучения иностранным языкам. Помимо языковой, страноведческой, коммуникативной и речевой компетенции переводчик должен обладать высокой профессиональной квалификацией, т.е. особой переводческой компетенцией. Под переводческой компетенцией, мы вслед за В.Н. Комиссаровым и Л.К. Латышевым, понимаем совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих будущим переводчикам успешно решать свои профессиональные задачи.

Таким образом, базовым компонентом подготовки переводчиков является профессионально ориентированная коммуникативная компетенция, формирование которой — основная задача практического курса иностранного языка и практикума по культуре речевого общения. Учебные программы по этим дисциплинам, исходящие из требований квалификационной характеристики выпускника переводческого факультета и составленные на основе Государственного образовательного стандарта, предусматривают формирование максимального уровня коммуникативной компетенции, т.е. такое владение иностранным языком, которое по своим лингвистическим, экстралингвистическим и социальным параметрам приближается к владению языком его образованным носителем и обеспечивает эффективную переводческую деятельность, в том числе в разнообразных специальных областях.

Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является создание целостного педагогического процесса языкового вуза. Для этого имеются необходимые предпосылки, поскольку за последние десятилетия преподаватели перевода накопили немалый опыт, нуждающийся в обобщении и осмыслении. За этот же период значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, результаты которого дают возможность определить основные компоненты профессиональной компетенции переводчика (*далее сокращенно* — ПКП), формируемой в процессе обучения. Вместе с тем следует признать, что мы ещё не располагаем законченной педагогической моделью подготовки переводчиков.

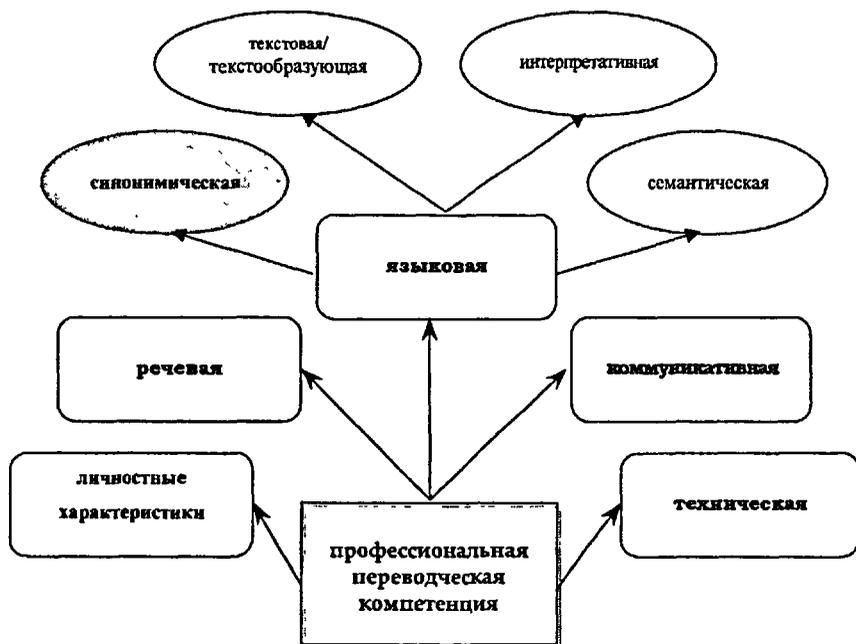
ПКП представляет собой определённую структуру, состоящую из нескольких взаимосвязанных компонентов. В.Н. Комиссаров в качестве компонентов ПКП выделяет языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую компетенции и личностные характеристики, Е.И. Поршнева, Н.Э. Тройская - семантическую, интерпретативную, текстовая. Л.В Латышев предлагает формировать у обучаемых базовые, специфические и специальные составляющие ПКП. Очевидно, что, концепция ПКП представляет большой теоретический и практический интерес и нуждается в дальнейшем исследовании с тем, чтобы уточнить составляющие её факторы и способы их формирования и развития. (В.Н.Комиссаров).

Как было отмечено ранее, основой техники перевода является умение выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в языке перевода и делать между ними адекватный выбор. Можно утверждать, что переводчик прибегает к синонимическим заменам. В целом, умение находить синонимы, синонимические замены является одним из основных умений порождения речи. Порождение речи на иностранном языке в процессе обучения представляет собой поиск синонимов или синонимических замен к уже закрепленным в памяти словам и словосочетаниям, главным образом, родного языка (Р.К. Миньяр-Белоручев).

Следовательно, знание синонимических средств языка разных уровней, а также умение осуществлять целенаправленный выбор из существующего в памяти переводчика арсенала относительно равнозначных средств выражения необходимый элемент, способствует сохранению прагматического потенциала высказывания, т.е. оказанию определенного коммуникативного эффекта на получателя перевода.

Формирование синонимической компетенцией *{далее сокращенно - СК}* направлено на развитие языкового чутья в ходе изучения лексики, грамматики и стилистики иностранного и родного языков на переводческом факультете. Согласно нашей концепции, уровнями сформированности СК является владение лексическими и морфологическими синонимическими средствами, а также адекватность выбора соответствующего элемента. Место синонимической компетенции в общей структуре профессиональной переводческой компетенции можно схематически представить следующим образом:

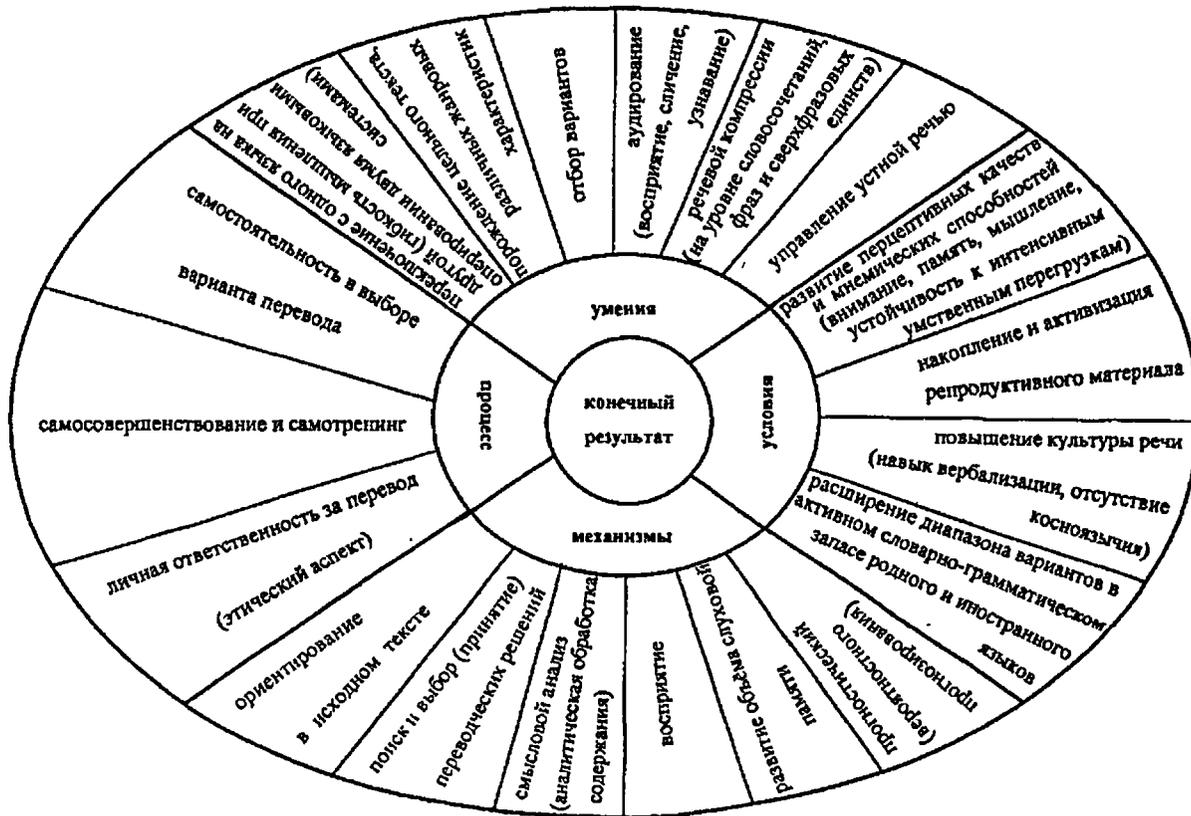
Структура профессиональной переводческой компетенции



Рассмотрение многообразия подходов к анализу проблемы средств обучения в дидактической, методической и педагогической литературе привело нас к выводу о том, что средством развития синонимической компетенции могут служить деятельностные средства обучения — упражнения. Решающим критерием при отборе упражнений стал принцип адекватности средств поставленной цели. В качестве типологии упражнений мы выбрали речевые упражнения.

Недостаточная разработанность научно обоснованного формулирования целей обучения устному переводу наряду со сложностью самой деятельности устного переводчика предопределила необходимость анализа целей обучения переводу для последующего вычленения компонентного состава СК. Среди переводческих умений наиболее важными представляются следующие, что наглядно можно представить в виде схемы:

Содержание профессиональной переводческой компетенции



Анализ основных умений, навыков и механизмов, обеспечивающих протекание процесса перевода, позволил выявить следующие компоненты СК:

- комплексная трансформация (перефразирование на уровне смысла);
- лексическое и синтаксическое свёртывание/развёртывание (компрессия, генерализация или компенсация);
- эвристичность (творческие речевые способности, быстрота ума);
- ориентирование в исходном тексте.

Рассмотрение наиболее общих умений, механизмов и характеристик, обусловленных самой природой устного перевода, позволило обозначить некий набор групп упражнений, в основу которого легло назначение упражнения.

Предложенный в исследовании комплекс является *адекватным средством формирования* не только СК, но повышения ПКП в целом, и в свою очередь, способствует совершенствованию в знании иностранного и родного языка. Это дедуктивно доказывается с помощью схемы (см. схему 3).

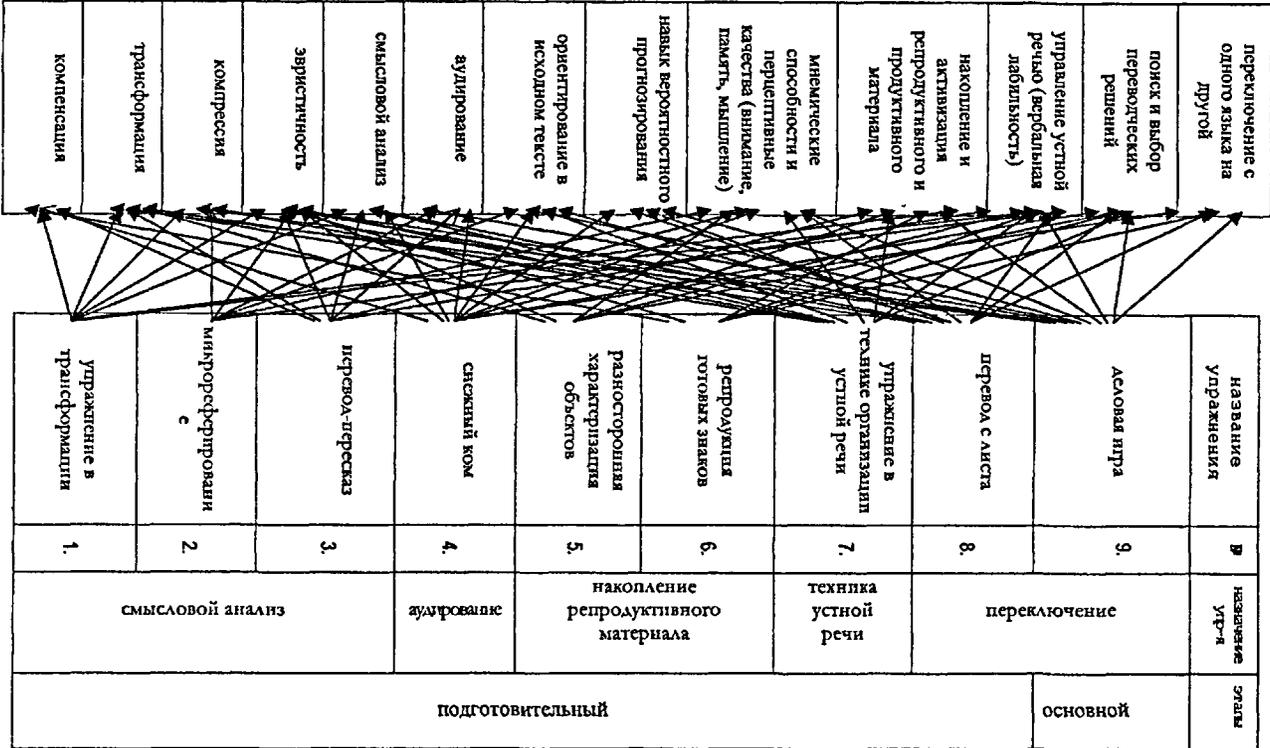
Данная схема имеет принципиальное значение и была использована в практической (экспериментальной части). Она показывает ту взаимосвязь, которая существует между предлагаемыми полифункциональными упражнениями, а также между упражнениями и объектами синонимической компетенции, которые мы выделили во втором параграфе второй главы диссертационного исследования, а также логически подтверждает достаточность речевых упражнений, для достижения поставленной цели - формирования СК в профессиональной подготовке переводчиков.

В 2002-2003 учебных годах был проведен констатирующий эксперимент. На этапе констатирующего эксперимента для выявления наиболее эффективного варианта организации номенклатуры упражнений по формированию СК диагностировался уровень владения синонимическими языковыми средствами среди студентов IV курса в контрольной и экспериментальной группе во время проведения занятий по практическому курсу устного перевода. Проведение констатирующего эксперимента дало возможность уточнить шкалу оценки сформированности СК.

С помощью формирующего эксперимента, длящегося один академический год 2003-2004 г.г., была осуществлена проверка эффективности предлагаемой технологии, которая проводилась автором в двух группах из 21 студента переводческого факультета Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

В ходе исследования в качестве наиболее важных были определены следующие основные критерии сформированности СК: лексическое разнообразие, структурное разнообразие, адекватность/эквивалентность. Для обеспечения большей надёжности при обработке данных опытно-экспериментального обучения мы ввели три дополнительных критерия: оперативности/инициативности, целенаправленности/продуктивности и эвристичности. Показателями критериев выступили: наличие у испытуемых сформированность таких объектов СК, как компенсация, трансформация, смысловой анализ, а также ориентирование в исходном тексте, вербальная лабильность, динамичность и инициативность речемышления, ориентирование в исходном тексте, содержательность, доказательность, эвристичность, мнемические способности и перцептивные качества, быстроту реакции, переключения, мобилизованность памяти, сохранение темпа устного перевода и устойчивость к умственным перегрузкам, логичность, самоконтроль, гибкость мышления, навык вероятностного прогнозирования.

Технология формирования синонимической компетенции будущего переводчика
Объекты синонимической компетенции



Упражнения

Итоги констатирующего эксперимента: большинство испытуемых имеют низкий уровень сформированности СК по всем шести показателям. Результаты предэкспериментального среза свидетельствовали, что подавляющее большинство студентов испытывают влияние языковой интерференции, а также затруднения при выборе вариативных соответствий, нарушают правила лексической сочетаемости и комбинаторики, а порой не способны отрешиться от специфической иностранной формы и найти адекватные варианты перевода, что, по нашему мнению, прежде всего, обусловлено неумением находить адекватные синонимические замены, прибегая к конкретизации, трансформации и лексической компрессии. В переводе много повторений отдельных слов и словосочетаний, велика доля перетрансформированных на ходу частей фраз и целых фраз, есть незавершенные фразы, что характеризует невысокий уровень вербальной лабильности и медленный темп протекания речемыслительных процессов и, конечно, неготовность к специфическому темпу протекания устного перевода. Студенты редко прибегают к тема-рематическим преобразованиям, замене частей речи, использованию придаточных предложений как при переводе с английского языка на русский, так и при переводе с русского языка на английский. Велико количество смысловых нарушений и искажений прагматической нагрузки и авторской интенции оригинала. Большое количество смысловых и содержательных погрешностей вызывает, прежде всего, неполное понимание иностранной речи на слух, т.е. проблемы, связанные с аудированием. Ответы испытуемых отличает низкий уровень моторики, сосредоточенности, мобилизованности памяти, умелого распределения внимания и быстроты реакции. Вялость и робость, а также неустойчивость к умственным перегрузкам и некая расслабленность, наряду с неумением управлять переходом от внутренней речи к внешней повлеч за собой немотивированное увеличение пауз хезитации (пауз, вызванных раздумьями и нерешительностью), и, соответственно, общее снижение темпа устного перевода. Переводы испытуемых также характеризует нарушенная логическая стройность, информативность и линейность речи. Внешний ритмический рисунок выходного сообщения отличается низким темпом речи, неправильным синтагматическим членением, некорректной интонацией, артикуляцией и, в целом, неверной инструментровкой. У обучаемых в процессе перевода снижается громкость речи и значительно сокращается дыхательная группа, что говорит о неверном распределении дыхания, вероятно связанным с волнением и стрессом. Неумение догадаться о значении малознакомых слов по контексту, также говорит о недостаточной сформированности навыка вероятностного прогнозирования.

Констатирующий эксперимент установил, что работа над формированием СК, по вполне очевидным причинам не ведётся, что результативность в низких показателях предэкспериментального среза. Требуется работа по формированию СК при профессиональной подготовке переводчиков и разработка технологии формирования СК.

На примере языковой группы вуза представлен вариант разработки педагогической технологии формирования СК и определены педагогические условия его применения.

Целью формирующего эксперимента явилась апробация предложенной нами технологии формирования СК. Использование педагогической технологии формирования СК как средства оптимизации профессиональной подготовки переводчиков вносило изменения в процесс обучения переводу.

По итогам формирующего эксперимента обнаружена положительная динамика результатов процесса формирования СК.

Переводческие решения тестируемых отличали: большое число семантических трансформаций на лексическом и грамматическом уровнях, комбинаций, комплексных видов трансформации, таких как генерализация, компенсация, конкретизация, компрессия, вариативность высказываний, широкий диапазон использования репродуктивного и продуктивного вокабуляра. Сократилось количество смысловых ошибок, связанных с нарушением нормы и узуса языка перевода, в переводах появилась логическая связанность, завершенность и смысловая когезия (или связность); улучшилось качество понимания иноязычной речи на слух, увеличился объём кратковременной памяти. Увеличилась информативная плотность переводов обучаемых, повысилась культура устной речи и слуховых ощущений.

Качественный и количественный анализ результатов формирующего эксперимента по предложенным критериям свидетельствует о продуктивности предложенной технологии развития СК при обучении устному переводу. Уровень сформированности СК по всем показателям в экспериментальной группе увеличился в среднем в 1,8 раза. Разработанная и апробированная технология формирования СК, способствовала повышению общего уровня профессиональной подготовки испытуемых.

Результаты проведенного исследования позволили сделать следующие выводы:

- формирование синонимической компетенции в профессиональной подготовке переводчиков являет собой средство повышения профессиональной компетенции переводчика;
- синонимическая компетенция как средство повышения профессиональной переводческой компетенции может быть представлена в виде научно-обоснованной системы критериев, отражающих объекты синонимической компетенции;
- непосредственным условием успешного формирования синонимической компетенции является стадильность её становления;
- основой технологии формирования синонимической компетенции являются деятельностные средства обучения — упражнения.

Экспериментальная технология формирования синонимической компетенции показала возможности её использования как средства оптимизации про-

фессиональной подготовки переводчика на спецфакультете. Дальнейшие исследования могут быть направлены на разработку технологии формирования синонимической компетенции на начальном этапе языкового обучения на спецфакультете, которая вкупе с представленной экспериментальной технологией легла бы в основу общей стратегии формирования синонимической компетенции на всех этапах профессиональной подготовки переводчика на спецфакультете. Интересным представляется разработка всеобъемлющей концепции подготовки переводчика с учётом всех элементов профессиональной переводческой компетенции.

Основные содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Пассов Е.И., Новосельцева Н.В. Лексика? Нет проблем ... It Doesn't Work Without Words (Сер. "Another Way To English"): Учеб. пособ. - М.: Ин. Язык, 2000. - 272 с. (28,56 пл.).
2. Проблема синонимии в английских и русских классических и современных переводах Библии / «Проблемы перевода: теория и практика» (по материалам Всероссийской научно-практической конференции). Сборник научных статей. - Москва: Изд-во МГУ, 2002. - С. 15-20 (0,2 п.л.).
3. Фразеологические единицы библейского происхождения в русском и английском языках / Проблемы иноязычного образования. Сборник научных статей. - Выпуск XII. Часть II. Липецк, 2002. - С. 12-22 (0,5 п.л.).
4. Развитие синонимической компетенции в профессиональной подготовке переводчика (на старшей ступени обучения языкового вуза) / «Лингвометодические проблемы обучения иноязычному общению» (материалы научно-практической конференции). Сб. науч. статей. - Липецк: ЛГПУ, 2004. - С. 11-13 (0,1 пл.).
5. Синонимическая компетенция как понятие и её содержание / Проблемы иноязычного образования. Сборник научных статей. - Липецк: Изд-во ЛГТУ, 2004. - С. 3-17 (0,7 п.л.).
6. Технология развития синонимической компетенции у будущих переводчиков / Проблемы иноязычного образования: Сборник научных статей. - Липецк: Изд-во ЛГТУ, 2004. - С. 18-32 (0,7 п.л.).

**Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков
в процессе профессиональной подготовки
(на старшей ступени обучения языкового вуза)**

Новосельцева Н. В.

**Заказ №83
Подписано в печать 3.06.04.**

Формат 60x84 1/16

Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 1.

Тираж 100 экз.

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Липецкий государственный педагогический университет»**

398020 ул. Ленина, 42

Отпечатано в РИЦ ЛГПУ

№ 12703